ΣΥΜΦΩΝΙΑ

υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών, μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και του Βασιλείου της Νορβηγίας όσον αφορά τη συμφωνία για την αλιεία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και του Βασιλείου της Νορβηγίας

Πόρτο, 2 Μαΐου 1992

Κύριοι,

Η θέσπιση του Ευρωπαϊκού Οικονομικού Χώρου έδωσε την ευκαιρία στην Κοινότητα και τη Νορβηγία να αναπτύξουν τη συνεργασία τους στον αλιευτικό τομέα.

Σχετικά, επιβεβαιώνω τα εξής:

— Η νορβηγική πλευρά δηλώνει το σταθερό της στόχο να επιτύχει με κατάλληλα και αποτελεσματικά μέτρα διαχείρισης, μακροπρόθεσμα, μέγιστο πραγματοποιήσιμο σύνολο επιτρεπόμενων αλιευμάτων (TAC) στο επίπεδο του ιστορικού μέσου όρου των 600 000-700 000 τόνων πολικού βακαλάου. Λαμβάνοντας υπόψη την αύξηση της κλίμακας του προηγούμενου χρόνου, αυτό θα μπορούσε να επιτευχθεί το 1997.

— Η Νορβηγία σημειώνει ότι το 1991, σύμφωνα με τη διμερή συμφωνία για την αλιεία που υπεγράφη μεταξύ της Κοινότητας και της Νορβηγίας, παραχωρήθηκε στην Κοινότητα ποσόστωση 4 600 τόνων πολικού βακαλάου στην οικονομική ζώνη της Νορβηγίας, βορείως των 62° βόρειου γεωγραφικού πλάτους και ότι η ποσόστωση αυτή αποτελεί 2,14 % του TAC για το 1991. Η Νορβηγία αναλαμβάνει την υποχρέωση, στα πλαίσια του ετήσιου ισοζυγίου του αλιευτικού διακανονισμού, να παγιώσει την ετήσια ποσόστωση της Κοινότητας για τον πολικό βακαλάο βορείως των 62° βόρειου γεωγραφικού πλάτους, μέχρι 2,9 % του TAC του εν λόγω αποθέματος από το 1993.

— Η Νορβηγία θα αναλάβει επίσης την υποχρέωση, από το 1993, να παραχωρήσει στην Κοινότητα συμπληρωματική ποσόστωση πολικού βακαλάου στη νορβηγική οικονομική ζώνη, βορείως των 62° βόρειου γεωγραφικού πλάτους. Η ποσόστωση αυτή είναι:

1993: 6 000 τόνοι,

1994: 7 250 τόνοι,

1995: 8 500 τόνοι,

1996: 9 750 τόνοι,

1997: 11 000 τόνοι.

Οι συμπληρωματικές αυτές ποσοστώσεις είναι εγγυημένες. Στα επόμενα χρόνια, η Νορβηγία δέχεται ότι το μερίδιο του TAC θα είναι ίσο με το μέσο όρο του μεριδίου του TAC κατά την περίοδο 1993-1997.

— Όσον αφορά τη χορήγηση αυτών των συμπληρωματικών ποσοστώσεων πολικού βακαλάου, αναγνωρίζεται ότι η ρύθμιση αυτή απαιτεί προσαρμογές των ποσοστώσεων που διαθέτει η Νορβηγία στη ζώνη της Κοινότητας σύμφωνα με τη διμερή συμφωνία για την αλιεία που υπογράφηκε μεταξύ της Κοινότητας και της Νορβηγίας. Στο πλαίσιο αυτό η Νορβηγία σημειώνει ότι όταν η Κοινότητα προτείνει τέτοιου ειδους προσαρμογές πρέπει να λαμβάνει επίσης υπόψη την ανάγκη της Κοινότητας να δίδει, εφόσον υπάρχει ανάγκη, προτεραιότητα στις απαιτήσεις αλιευμάτων των κοινοτικών σκαφών, όσον αφορά τα βασικά της αποθέματα στα δικά της ύδατα. Οι ποσοστώσεις αποθεμάτων που χορηγούνται στη Νορβηγία σύμφωνα μ' αυτόν το διακανονισμό θα πρέπει κυρίως να αφορούν αλιεύματα από ύδατα της Κοινότητας εκτός της περιοχής ICES IV.

— Η Νορβηγία αναλαμβάνει την υποχρέωση να συνεχίσει επί μονίμου βάσεως την παραχώρηση, και μετά την 1η Ιανουαρίου 1993, της συμπληρωματικής ποσόστωσης 1 500 τόνων σεβαστού στην Κοινότητα, στην οικονομική ζώνη της Νορβηγίας, βορείως των 62° βόρειου γεωγραφικού πλάτους, εκτός του ισοζυγίου αλιευμάτων που επιβάλλει η ρύθμιση μεταξύ των μερών.

— Σε περίπτωση αιφνιδίων αλλαγών στα αποθέματα, οι ρυθμίσεις αυτές θα επανεξεταστούν από τα μέρη.

— Η παρούσα ανταλλαγή επιστολών πρέπει να εγκριθεί από τα συμβαλλόμενα μέρη σύμφωνα με τις ίδιες διαδικασίες τους και θα αρχίσει να ισχύει την ίδια ημερομηνία κατά την οποία αρχίζει να ισχύει για τη Νορβηγία η συμφωνία για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο (ΕΟΧ).

Θα παρακαλούσα να μου επιβεβαιώσετε ότι συμφωνείτε με τα ανωτέρω.

Vennligst motta forsikringen om vår høyeste aktelse.

Les ruego acepten, señores, el testimonio de mi mayor consideración.

Modtag, mine herrer, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, sehr geehrte Herren, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριοι, τη διαβεβαίωση της υψίστης εκτιμήσεώς μου.

Please accept, Sirs, the assurance of my highest consideration.

Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de ma très haute considération.

Vogliano accettare, Signori, l'espressione della mia profonda stima.

Gelieve, mijne heren, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Queiram aceitar, Excelentíssimos Senhores, a expressão da minha mais elevada consideração.

For regjeringen i Kongeriket Norge

Por el Gobierno del Reino de Noruega

For regeringen for Kongeriget Norge

Für die Regierung des Königreichs Norwegen

Για την κυβέρνηση του Βασιλείου της Νορβηγίας

For the Government of the Kingdom of Noway

Pour le gouvernement du royaume de Norvège

Per il governo del Regno di Norvegia

Voor de Regering van het Koninkrijk Noorwegen

Pelo Governo do Reino da Noruega



Πόρτο, 2 Μαΐου 1992

Κύριε,

Έχω την τιμή να σας γνωρίσω τη λήψη σημερινής επιστολής σας, η οποία έχει ως εξής:

«Η θέσπιση του Ευρωπαϊκού Οικονομικού Χώρου έδωσε την ευκαιρία στην Κοινότητα και τη Νορβηγία να αναπτύξουν τη συνεργασία τους στον αλιευτικό τομέα.

Σχετικά, επιβεβαιώνω τα εξής:

— Η νορβηγική πλευρά δηλώνει το σταθερό της στόχο να επιτύχει με κατάλληλα και αποτελεσματικά μέτρα διαχείρισης, μακροπρόθεσμα, μέγιστο πραγματοποιήσιμο σύνολο επιτρεπόμενων αλιευμάτων (TAC) στο επίπεδο του ιστορικού μέσου όρου των 600 000-700 000 τόνων πολικού βακαλάου. Λαμβάνοντας υπόψη την αύξηση της κλίμακας του προηγούμενου χρόνου, αυτό θα μπορούσε να επιτευχθεί το 1997.

— Η Νορβηγία σημειώνει ότι το 1991, σύμφωνα με τη διμερή συμφωνία για την αλιεία που υπεγράφη μεταξύ της Κοινότητας και της Νορβηγίας, παραχωρήθηκε στην Κοινότητα ποσόστωση 4 600 τόνων πολικού βακαλάου στην οικονομική ζώνη της Νορβηγίας, βορείως των 62° βόρειου γεωγραφικού πλάτους και ότι η ποσόστωση αυτή αποτελεί 2,14 % του TAC για το 1991. Η Νορβηγία αναλαμβάνει την υποχρέωση, στα πλαίσια του ετήσιου ισοζυγίου του αλιευτικού διακανονισμού, να παγιώσει την ετήσια ποσόστωση της Κοινότητας για τον πολικό βακαλάο βορείως των 62° βόρειου γεωγραφικού πλάτους, μέχρι 2,9 % του TAC του εν λόγω αποθέματος από το 1993.

— Η Νορβηγία θα αναλάβει επίσης την υποχρέωση, από το 1993, να παραχωρήσει στην Κοινότητα συμπληρωματική ποσόστωση πολικού βακαλάου στη νορβηγική οικονομική ζώνη, βορείως των 62° βόρειου γεωγραφικού πλάτους. Η ποσόστωση αυτή είναι:

1993: 6 000 τόνοι,

1994: 7 250 τόνοι,

1995: 8 500 τόνοι,

1996: 9 750 τόνοι,

1997: 11 000 τόνοι.

Οι συμπληρωματικές αυτές ποσοστώσεις είναι εγγυημένες. Στα επόμενα χρόνια, η Νορβηγία δέχεται ότι το μερίδιο του TAC θα είναι ίσο με το μέσο όρο του μεριδίου του TAC κατά την περίοδο 1993-1997.

— Όσον αφορά τη χορήγηση αυτών των συμπληρωματικών ποσοστώσεων πολικού βακαλάου, αναγνωρίζεται ότι η ρύθμιση αυτή απαιτεί προσαρμογές των ποσοστώσεων που διαθέτει η Νορβηγία στη ζώνη της Κοινότητας σύμφωνα με τη διμερή συμφωνία για την αλιεία που υπογράφηκε μεταξύ της Κοινότητας και της Νορβηγίας. Στο πλαίσιο αυτό η Νορβηγία σημειώνει ότι όταν η Κοινότητα προτείνει τέτοιου είδους προσαρμογές πρέπει να λαμβάνει επίσης υπόψη την ανάγκη της Κοινότητας να δίδει, εφόσον υπάρχει ανάγκη, προτεραιότητα στις απαιτήσεις αλιευμάτων των κοινοτικών σκαφών, όσον αφορά τα βασικά της αποθέματα στα δικά της ύδατα. Οι ποσοστώσεις αποθεμάτων που χορηγούνται στη Νορβηγία σύμφωνα μ'αυτόν το διακανονισμό θα πρέπει κυρίως να αφορούν αλιεύματα από ύδατα της Κοινότητας εκτός της περιοχής ICES IV.

— Η Νορβηγία αναλαμβάνει την υποχρέωση να συνεχίσει επί μονίμου βάσεως την παραχώρηση, και μετά την 1η Ιανουαρίου 1993, της συμπληρωματικής ποσόστωσης 1 500 τόνων σεβαστού στην Κοινότητα, στην οικονομική ζώνη της Νορβηγίας, βορείως των 62° βόρειου γεωγραφικού πλάτους, εκτός του ισοζυγίου αλιευμάτων που επιβάλλει η ρύθμιση μεταξύ των μερών.

— Σε περίπτωση αιφνιδίων αλλαγών στα αποθέματα, οι ρυθμίσεις αυτές θα επανεξεταστούν από τα μέρη.

— Η παρούσα ανταλλαγή επιστολών πρέπει να εγκριθεί από τα συμβαλλόμενα μέρη σύμφωνα με τις ίδιες διαδικασίες τους και θα αρχίσει να ισχύει την ίδια ημερομηνία κατά την οποία αρχίζει να ισχύει για τη Νορβηγία η συμφωνία για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο (ΕΟΧ).

Θα παρακαλούσα να μου επιβεβαιώσετε ότι συμφωνείτε με τα ανωτέρω.»

Έχω την τιμή να σας πληροφορήσω ότι η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα συμφωνεί με το περιεχόμενο της επιστολής σας.

Le ruego acepte, señor, el testimonio de nuestra mayor consideración.

Modtag, hr., forsikringen om vor mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr, den Ausdruck unserer ausgezeichnetsten Hochachtung.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε, τη διαβεβαίωση της υψίστης εκτιμήσεώς μας.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de notre très haute considération.

Voglia accettare, Signore, l'espressione della nostra profonda stima.

Gelieve, mijnheer, de verzekering van onze zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Queira aceitar, Excelentíssimo Senhor, a expressão da nossa mais elevada consideração.

Vennligst motta forsikringen om vår høyeste aktelse.

En nombre del Consejo de las Comunidades Europeas

På vegne af Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Im Namen des Rates der Europäischen Gemeinschaften

Εξ ονόματος του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

On behalf of the Council of the European Communities

Au nom du Conseil des Communautés européennes

A nome del Consiglio delle Comunità europee

Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen

Em nome do Conselho das Comunidades Europeias

På vegne av Rådet for Det europeiske Fellesskap

